

N° 555.

DANEMARK ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'échange de notifications concernant les aliénés. Copenhague, les 14 et 30 novembre 1923.

DENMARK AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the exchange of notifications with regard to persons of unsound mind. Copenhagen, November 14 and 30, 1923.

No. 555. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET NORVÉGIEN COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A L'ÉCHANGE DE NOTIFICATIONS CONCERNANT LES ALIÉNÉS. COPENHAGUE, LES 14 ET 30 NOVEMBRE 1923.

No. 555. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF NOTIFICATIONS WITH REGARD TO PERSONS OF UNSOUND MIND. COPENHAGEN, NOVEMBER 14 AND 30, 1923.

Textes officiels danois et norvégien communiqués par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 16 janvier 1924.

Official Danish and Norwegian texts communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place January 16, 1924.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE.

KØBENHAVN, den 14. novbr. 1923.

HERR MINISTER,

Under henvisning til Deres Excellences skrivelse til Dr. juris Klæstad av 7 september sidstleden har jeg den ære hermed igen at oversende forslag til overenskomst angaaende gjensidige meddelelser om sindssykes indlæggelse paa asyl. Forslaget er, som det vil bemærkes, likelydende med det med min skrivelse av 8 mars d. a. oversendte forslag, dog med den undtagelse at den i sidstnævnte forslag indeholdte art. 3 overensstemmende med Deres Excellences henstillen, er blit uteladt.

Min Regjering vil anse overenskomsten som avsluttet ved nærværende notes aksept fra dansk side, og vil sætte pris paa samtidig med aksepten at motta overenskomstens danske tekst.

Motta, Herr Minister, forsikringen om min mest utmerkede høiaktelse.

(sign.) EMIL HUITFELDT.

Pour copie conforme :

Copenhague le 9 janvier 1924.

Georg COHN,

*Chef du service danois de la
Société des Nations.*

Hans Excellence
Herr Utenriksminister COLD,
etc., etc., etc.

Artikkel 1.

Når dansk undersått i Norge innlegges på sindsykeanstalt, utskrives derfra eller avgår ved døden på anstalten, skal den danske legasjon i Kristiania underrettes derom.

Artikkel 2.

Meddelelser som omhandles i artikkel 1, skal angi den sindsykeanstalt, hvor den sindsyke er innlagt, og såvidt mulig inneholde følgende opplysninger om den syke ;

1. Navn og fornavn.
2. Fødselsår og fødselsdag samt fødested.
3. Stilling og yrke.
4. Bopel ved innleggelsen.
5. Siste bopel i hjemlandet.
6. Forældrenes eller, hvis disse er døde, nærmeste slektningers navn og fornavn, tillikemed bopel.
7. Hvis den sindsyke er gift, ektefellens navn og fornavn samt bopel.
8. Datoen for den sindsykes innleggelse på Anstalten, utskrivning derfra eller hans dødsdag.
9. Navnet på den person eller embedsmyndighet på hvis begjering den sindsyke er innlagt på anstalten.
10. Hvis den sindsyke er innlagt på anstalten i henhold til legeerklæring, datoen for utstedelsen av legeerklæring samt legens navn og hjemsted.
11. Den sindsykes tilstand, og hvorvidt denne tillater den sykes flytning til hjemlandet, samt oppgave over antallet av den til saadan transport nødvendige betjening.

Artikkel 3.

Når sindsyk dansk undersått hjemsendes til Danmark, skal der oversendes vedkommende danske myndighet utdrag av den journal vedrørende den syke, som måtte være ført på den sindsykeanstalt, hvor han har været innlagt.

Pour copie conforme :

Copenhague le 9 janvier 1924.

Georg COHN,

*Chef du service danois de la
Société des Nations.*

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

UDENRIGSMINISTERIET.

KØBENHAVN, den 30. November 1923.

HERR MINISTER,

Med en Note af 14. d. M. har Herr Ministeren tilstillet mig et Forslag til Overenskomst angaaende gensidige Meddelelser i alle Tilfælde, hvor en dansk henholdsvis norsk Statsborger indlægges paa eller udskrives fra en norsk henholdsvis dansk Sindsygeanstalt eller dér afgaar ved Døden. De har derhos udtalt, at den norske Regering vil anse Overenskomsten som afsluttet ved Deres nævnte Notes Aksept fra dansk Side.

I denne Anledning har jeg den Aere at meddele, at den danske Regering gerne vil indgaa en Overenskomst af den omhandlede Art og derfor herved tilsiger Gensidighed overfor de fra norsk Side opstillede Bestemmelser.

Forpligtelserne fra dansk Side ifølge Overenskomsten vil herefter være følgende :

Artikel 1.

Naar norsk Undersaat i Danmark indlægges paa eller udskrives fra Sindssygeanstalt eller der afgaar ved Døden, skal det norske Gesandtskab i København underrettes derom.

Artikel 2.

Den i Art. 1. omhandlede Meddelelse skal indeholde Angivelse af Sindssygeanstaltens Navn og saavidt muligt indeholde følgende Oplysninger vedrørende Patienten :

1. Fulde Navn.
2. Fødselsaar og Fødselsdag samt Fødested.
3. Stilling.
4. Bopæl ved Indlæggelsen.
5. Seneste Bopæl i Norge.
6. Forældrenes, eller saafremt disse er afgaaet ved Døden, nærmeste Slægtnings fulde Navn og Bopæl.
7. Hvis den Sindssyge er gift da Oplysning om Aegtfællens fulde Navn og Bopæl.
8. Dagen for Patientens Indlæggelse, Udskrivelse eller Død.
9. Navnet paa den Person eller Myndighed, efter hvis Begæring Patienten er blevet indlagt paa Anstalten.
10. Hvis Patienten er indlagt paa Anstalten paa Grundlag af Lægeattest, da dennes Dato samt Lægens Navn og Bopæl.
11. Den Sindssyges Tilstand, herunder hvorvidt denne tillader Patientens Hjemsendelse til Norge og i saa Fald Oplysning om det for Transporten nødvendige Antal Ledsagere.

Artikel 3.

Naar sindssyge norsk Undersaat hjemsendes til Norge, skal der til vedkommende norske Myndighed oversendes Uddrag af Sindssygeanstaltens Journal vedrørende den paagældende.

Modtag, Herr Minister, Forsikringen om min udmærkede Højagtelse.

(Sign.) C. M. T. COLD.

Pour copie conforme :

Copenhague le 9 janvier 1924

Georg COHN,

*Chef du Service danois de la
Société des Nations.*

Herr Emil HUITFELDT,
Kgl. Norsk Gesandt.

¹ TRADUCTION.

LÉGATION ROYALE
DE NORVÈGE.

COPENHAGUE, le 14 novembre 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à votre note adressée au Dr Klaestad, le 7 septembre dernier, j'ai l'honneur de vous retourner ci-joint l'Accord proposé, relatif à l'échange réciproque des informations concernant l'internement des personnes atteintes de maladies mentales dans des maisons d'aliénés. Vous remarquerez que la proposition est semblable à celle qui a été transmise en même temps que ma note du 8 mars de cette année, si ce n'est que, conformément à votre désir, l'article 3 de la dernière proposition a été supprimé.

Mon Gouvernement considérera l'Accord comme conclu, au reçu de la présente note par le Danemark et vous serait reconnaissant de vouloir bien lui faire parvenir le texte danois de l'Accord, en même temps que l'accusé de réception de la note.

Veillez agréer, etc...

(Signé) EMIL HUITFELDT.

Son Excellence, Monsieur COLD,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc...

Article 1.

Quand un ressortissant danois sera atteint en Norvège d'aliénation mentale son internement dans une maison d'aliénés ou sa sortie d'un tel établissement ou éventuellement sa mort sera notifié à la Légation de Danemark à Christiania.

¹ TRANSLATION.

ROYAL NORWEGIAN
LEGATION.

COPENHAGEN, November 14, 1923.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your note to Dr. Klæstad dated September 7 last, I have the honour to return to you herewith the proposed agreement concerning the reciprocal transmission of information in regard to mental cases admitted to asylums for the mentally afflicted. As you will note, the proposal is similar to that transmitted with my note of March 8 of this year, except that, in accordance with your Excellency's view, Article 3 of the latter proposal has been deleted.

My Government will regard the agreement as concluded on the receipt by Denmark of the present note, and will be glad to receive the Danish text of the agreement together with the acknowledgement of the receipt of the note.

I have the honour to be, etc.

(Signed) EMIL HUITFELDT.

His Excellency M. COLD,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

Article 1.

Should any Danish subject in Norway be attacked in Norway with mental disease, his confinement in a lunatic asylum or his release from such an institution or his death, as the case may be, shall be notified to the Danish Legation at Christiania.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 2.

Les notifications prévues à l'article 1^{er} devront mentionner le nom de la maison d'aliénés où le malade est interné et contenir si possible les indications suivantes concernant le malade :

1. Nom et prénoms ;
2. Date et lieu de naissance ;
3. Qualités ou profession ;
4. Domicile à l'époque de l'internement dans l'établissement d'aliénés ;
5. Dernier domicile dans le pays d'origine ;
6. Noms et prénoms, etc. des père et mère ou, si ceux-ci sont décédés, noms et prénoms des plus proches parents avec indication de leur domicile ;
7. Si le malade est marié nom et prénoms de l'autre époux et indication de son domicile ;
8. Date à laquelle le malade a été interné dans l'établissement ou en est sorti ou y est décédé ;
9. Nom de la personne à la demande de laquelle le malade a été interné dans l'établissement ;
10. Si l'admission a eu lieu en raison d'un rapport médical, date de ce rapport ainsi que le nom et le domicile du médecin ;
11. Etat du malade et s'il permet son rapatriement ainsi que l'indication du nombre de convoyeurs nécessaires pour surveiller le transport.

Article 3.

Lorsqu'un ressortissant danois atteint d'une maladie mentale est rapatrié, le dossier médical du malade tenu à la maison d'aliénés sera communiqué aux autorités compétentes danoises.

Article 2.

In the notifications provided for under Article 1 mention shall be made of the name of the lunatic asylum where the patient is confined, and they shall, if possible, contain the following information regarding the patient :

- (1) Name and surname ;
- (2) Date and place of birth ;
- (3) Trade or profession ;
- (4) Place of residence at the time when the confinement in the lunatic asylum took place ;
- (5) The patient's last place of residence in his native country ;
- (6) Name and surname etc., of the father and mother, or, if these are dead, the names and surnames of the nearest relatives, with information as to their domicile ;
- (7) If the patient is married, name and surname of the husband or wife, and the indication of his or her domicile ;
- (8) The date at which the patient was confined in the institution, or on which he left it, or on which he died ;
- (9) The name of the person at whose request the patient was confined in the institution ;
- (10) If the patient was admitted on a medical report, the date of this report and the name and residence of the doctor ;
- (11) The condition of the patient and whether his state allows of his repatriation, and also an indication of the number of attendants required in order to take care of the patient during the journey.

Article 3.

When a Danish subject suffering from mental disease is repatriated, the medical record of the patient, which is kept in the lunatic asylum, shall be communicated to the competent authorities of Denmark.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

COPENHAGUE, le 30 novembre 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Dans une note en date du 14 de ce mois, vous avez bien voulu me transmettre la proposition d'un accord relatif aux informations réciproques à échanger entre le Danemark et la Norvège au cas où il s'agit de l'internement d'un ressortissant danois ou norvégien, respectivement, dans une maison d'aliénés norvégienne ou danoise; et au cas également où ces ressortissants viendraient à sortir de ces établissements ou à y décéder. Vous avez fait remarquer que le Gouvernement de Norvège considérera l'accord comme conclu lorsque le Danemark lui aura fait parvenir l'accusé de réception de la note mentionnée ci-dessus.

J'ai l'honneur de vous faire savoir, que le Gouvernement de Danemark est tout disposé à conclure un accord dans le sens que vous indiquez et qu'il assure la réciprocité des dispositions proposées par la Norvège.

Les obligations incombant au Danemark à ce sujet seront donc les suivantes :

Article 1.

Quand un ressortissant norvégien sera atteint, en Danemark, d'aliénation mentale, son internement dans une maison d'aliénés ou sa sortie d'un tel établissement ou éventuellement sa mort, sera notifié à la Légation de Norvège à Copenhague.

Article 2.

Les notifications prévues à l'article 1er devront mentionner le nom de la maison d'aliénés où le malade est interné et contenir, si possible, les indications suivantes concernant le malade :

1. Nom et prénoms ;
2. Date et lieu de naissance ;
3. Qualités ou profession ;

MINISTRY
FOR
FOREIGN AFFAIRS.

COPENHAGEN, November 30, 1923.

YOUR EXCELLENCY,

In a note dated the 14th inst. you were good enough to transmit to me the proposal of an agreement respecting the reciprocal transmission of information in case of the admission of a mentally afflicted Danish or Norwegian national, respectively, in a lunatic asylum, their release from the institution or their death. You drew our attention to the fact that the Norwegian Government will consider the Agreement as concluded as soon as Denmark shall have forwarded the acknowledgment of the receipt of the above-mentioned Note.

I have the honour to inform you that the Danish Government is quite disposed to conclude an Agreement of the above-mentioned nature and is willing to grant reciprocity to the dispositions proposed by the Norwegian Government.

The obligations assumed by Denmark will therefore be the following :

Article 1.

Should any Norwegian subject be attacked in Denmark with mental disease, his confinement in a lunatic asylum or his release from such an institution or his death, as the case may be, shall be notified to the Norwegian Legation at Copenhagen.

Article 2.

In the notifications provided for under Article 1 mention shall be made of the name of the lunatic asylum where the patient is confined, and they shall, if possible, contain the following information regarding the patient :

- (1) Name and surname ;
- (2) Date and place of birth ;
- (3) Trade or profession ;

4. Domicile à l'époque de l'internement dans l'établissement d'aliénés.

5. Dernier domicile dans le pays d'origine ;

6. Noms et prénoms, etc., des père et mère, ou, si ceux-ci sont décédés, noms et prénoms des plus proches parents avec indication de leur domicile ;

7. Si le malade est marié, nom et prénoms de l'autre époux et indication de son domicile ;

8. Date à laquelle le malade a été interné dans l'établissement ou en est sorti, ou y est décédé ;

9. Nom de la personne à la demande de laquelle le malade a été interné dans l'établissement ;

10. Si l'admission a eu lieu en raison d'un rapport médical, date de ce rapport ainsi que le nom et le domicile du médecin ;

11. Etat du malade et s'il permet son rapatriement, ainsi que l'indication du nombre de convoyeurs nécessaire pour surveiller le transport.

Article 3.

Lorsqu'un ressortissant norvégien atteint d'une maladie mentale est rapatrié, le dossier médical du malade tenu à la maison d'aliénés sera communiqué aux autorités compétentes de Norvège.

Veillez agréer, etc.

(Signé) C. M. T. COLD.

(4) Place of residence at the time when the confinement in the lunatic asylum took place ;

(5) The patient's last place of residence in his native country ;

(6) Name and surname etc. of the father and mother, or, if these are dead, the names and surnames of the nearest relatives, with information as to their domicile ;

(7) If the patient is married, name and surname of the husband or wife and the indication of his or her domicile ;

(8) The date at which the patient was confined in the institution, or on which he left it, or on which he died ;

(9) The name of the person at whose request the patient was confined in the institution ;

(10) If the patient was admitted on a medical report, the date of this report and the name and residence of the doctor ;

(11) The condition of the patient and whether his state allows of his repatriation, and also an indication of the number of attendants required in order to take care of the patient during the journey.

Article 3.

When a Norwegian subject suffering from mental disease is repatriated, the medical record of the patient, which is kept in the lunatic asylum, shall be communicated to the competent authorities of Norway.

I have the honour, etc.

(Signed) C. M. T. COLD.